

Настоящее время

Das Ruhrgebiet...

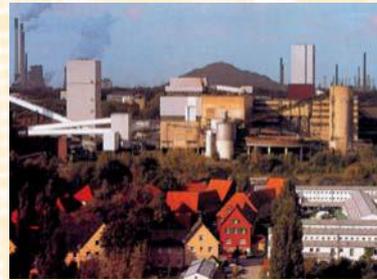
- ist die größte Industrieregion Europas mit 5,4 Mio. Einwohnern. Es verdankt seine wirtschaftliche Entwicklung den reichen Steinkohlevorkommen insbesondere nördlich der Ruhr
- hat im Laufe seiner Geschichte von ca. 150 Jahren Landschaft in Stadt und Industrieraum umgewandelt
- ist ein Beispiel für Strukturwandel von industrieller zur postindustriellen Stufe
- liegt im Nordwesten Deutschlands, zwischen den Flüssen Rhein, Ruhr und Lippe; hat eine Ausdehnung in der Kernzone von ca. 65 km Länge und ca. 35 km Breite und umfasst 53 selbständige Gemeinden
- hat seinen Namen durch den Fluss "Ruhr" erhalten, der östlich des Industrieraumes im Sauerland entspringt und bei Duisburg in den Rhein mündet
- war im 19. Jahrhundert der "Wilde Westen" Europas
- hatte Ende der 30er Jahre des 20. Jahrhunderts seine höchste Kohleförderung mit ca. 130 Mio. t und 2001 das erste stillgelegte Bergwerk - Zeche Zollverein in Essen -, das Weltkulturerbe wurde
- hat eine intakte Landschaft in ein ökologisches Desaster verwandelt und wieder erneuert; machte Halden zu Aussichtsbergen, Kohle zu Kunst, den Kumpel zum "Clown"
- produziert heute mehr High-Tec als Kohle und Stahl
- hat Menschen aus vielen Nationen zu "Ruhrries" gemacht, mit eigenem Dialekt und Engagement, die Berge versetzen, das "Land der 1.000 Feuer" schufen, Barrikaden bauten, neben Kohle auch Sonnenwärme nutzen, Wissen und Kultur schaffen, Zeitzeichen schützen und erhalten
- hat aus seinen Verkehrswegen Schlagadern im Organismus Ruhrstadt geschaffen
- bereichert mit seinen Zeugen der Industriegeschichte ein Kulturangebot, das an Dichte und Vielfalt in Europa einzigartig ist
- ist heute eine Landschaft voller Kontraste, die sich aus dem Nebeneinander von industrieller Vergangenheit und moderner Gegenwart ergeben



Westeuropa bei Nacht
Nochmal westliche Europa

Рурский регион...

- один из крупнейших промышленных регионов Европы с населением 5,4 млн. жителей. Наличие огромных запасов коксующихся углей, особенно в северной части Рурра, даёт толчок развитию промышленности
- в ходе 150-летней истории местный ландшафт становится промышленным
- пример структурного изменения, переход от промышленной ступени к постиндустриальной
- находится на северо-западе Германии, между реками Рейн, Рур и Липпе; тянется от ядерной зоны примерно 65 км в длину, 35 км в ширину, охватывает 53 независимых коммун
- своё название получил от реки Рур, которая берёт начало на востоке в земле Зауэрланд, впадает в Рейн в городе Дуйсбург
- был в 19-м веке "Диким западом" Европы
- шахта "Цоллферрайн" в Эссене - в конце 30-ых годов с уровнем добычи угля 130 млн. тонн, в 2001 г. стала мировым наследием индустриальной культуры
- превратил индустриальную местность в экологическую катастрофу и снова обновил; сделал из отвалов "терр-конов" наблюдательные вышки, из угля предмет искусства, из горняков "клоунов"
- производит сегодня больше электронной техники, чем угля и стали
- сделал людей разных национальностей "Руриями", с их диалектом и индустриальной сдвигавшей горы; создаёт "Страну 1000 огней", строит барьеры, использует уголь и солнечную энергию, обогащают науку культуру, защищают и хранят наследия прошлого
- создал из магистральных дорог пульсирующую артерию в организме Рурского края
- обогатил наследие индустриальной истории предложением культуры, разнообразием и плотностью которых, уникальна в Европе
- эта ландшафт контрастов, из индустриального прошлого и современного настоящего



Gemenge aus Wohnen, Industrie und Halde
Быт, индустрия, отвалы



100.000 Autos pro Tag zwischen Duisburg und Dortmund
100.000 автомобилей в день между Дуйсбургом и Дортмундом

Stahlzeugung in Duisburg
Производство сталей в Дуйсбурге

Stahlcocher
Сталелитейщик



Essen - eine der größten Städte im Revier
Эссен, один из крупнейших городов региона



Größter Binnenhafen der Welt - Duisburg
Крупнейший и речной порт мира - Дуйсбург



Neue Energieform - Solarzellen
Новый вид энергии - солнечная энергия

Gegenwart

В 1800

- Bis zum Ende des 18. Jahrhunderts war das Ruhrgebiet überwiegend ländlich geprägt, mit Dörfern und wenigen großen Städten.
- Die Wirtschaftszweige der Region waren die Landwirtschaft, und in den größeren Städten, wie Duisburg, Essen und Dortmund, auch die Handelswirtschaft durch die Lage an historischen europäischen Handelswegen (z. B. Brügge - Nowgorod, Amsterdam - Süddeutschland (Rheinthal)).
- Um 1800 umfasste die Bevölkerung (in der Abgrenzung des heutigen Ruhrgebietes) ca. 300.000 Einwohner.
- Im Bereich des Ruhrtales traten Kohlelager an die Erdoberfläche. Daher wurde hier bereits seit dem Mittelalter (u.a. auch in Witten) Kohlebergbau und Eisenverarbeitung mit einfachen Techniken betrieben, ohne das sich Art und Umfang wesentlich geändert hatten.
- Um 1790 gab es rund 900 Kleinzechen an der Ruhr und ihren Nebentälern. Die Spuren dieses frühen Bergbaus werden heute touristisch, z. B. durch bergbahistorische Wanderwege erschlossen (u.a. im Mitteltal in Witten).
- Ab 1780 diente die Ruhr durchgängig bis Witten als Transportweg der Kohle. Somit konnte die Kohle auf dem Wasserweg in viele Regionen Europas gelangen. Bis Mitte des 19. Jahrhunderts wurden hier ca. 800.000 t Steinkohle jährlich transportiert
- Politisch gehörte das Ruhrgebiet bis zur Gründung des Deutschen Reiches (1871) zum Königreich Preußen (Provinzen Westfalen und Rheinland).
- Aus der vorindustriellen Zeit sind in der Region noch zahlreiche Wasserschlösser, Burgen, Herrenhäuser, Klöster und Kirchen sowie Teile mittelalterlicher Stadtbefestigungen (u.a. Hattingen) erhalten und restauriert.



Siedlungsentwicklung um 1800
Развитие рурской области в 1800

- До конца 18-го столетия Рурская область была сельской с небольшим количеством городов.
- Экономическая отрасль была сельское хозяйство и торговля, в крупных городах Дуйсбург, Эссен, Дортмунд. Известные исторические европейские торговые пути Брюгге-Новгород, Амстердам-южная Германия (Рейнталь).
- В 1800 году Рурский край насчитывал 300 тыс. жителей.
- В Рурской долине не пласты каменного угля выходили на поверхность земли. В средне-

- ковье (также в Виттене) добыча угля и обработка железа велась с примитивной техникой.
- В 1790 году Рурская долина имела 900 маленьких шахт. Долина Муттенгаль в Виттене свидетельствует раннего периода добычи угля, сегодня место посещения туристами.
- С 1780 года транспорт угля производился через реку Рур во все части Европы. До середины 19-го века годовые перевозки угля доходили до 800 тыс. тонн.

- До образования немецкого государства (1871), политически Рурская область принадлежала королевству Пруссия (провинция Вестфален Райнланд).
- В регионе сохранились и отреставрированы многочисленные памятники к доиндустриального периода, водные замки, крепости, господские дома, монастыри, церкви, а также част средневековых городских укреплений (Хаттинген).



Kohlentransport im Mitteltal bei Witten
Транспорт угля в долине Муттенгаль - Виттене



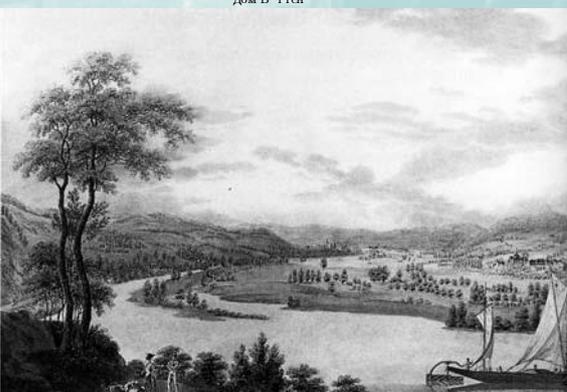
Haus Witten
Дом Виттене



Frühe Stahlproduktion
Растат и период производства стали



Modell der Innenstadt Bochum um 1800
Модель города Бохум в 1800



Ruhrtal bei Mülheim
Рурская долина в районе Мюльхайма



Ansicht der Stadt Bochum
Вид на город Бохум



Ansicht der Stadt Dortmund
Вид на город Дортмунд

um 1800

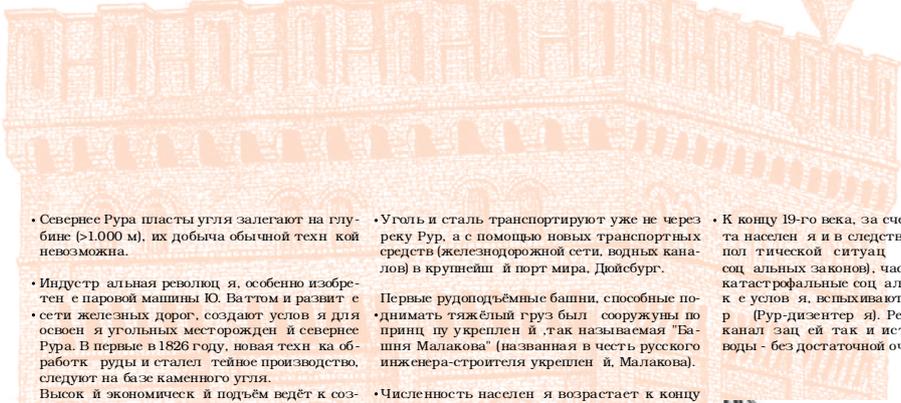
19. Век

- Nördlich der Ruhr fielen die Kohlelager in große Tiefen (>1.000 m), die mit herkömmlichen Techniken nicht mehr zu erreichen waren.
- Die industrielle Revolution, insbesondere mit der Weiterentwicklung der Dampfmaschine durch J. Watt und der Entwicklung der Eisenbahn, ermöglichte ab Beginn des 19. Jahrhunderts die Erschließung der Kohlelagerstätten nördlich der Ruhr. In Verbindung mit neuen Techniken der Erzverhüttung und Stahlproduktion, die ab 1826 erstmals auf Steinkohlebasis erfolgte, führte dies zu einem ungeahnten Wirtschaftsboom mit einer Vielzahl neuer Tiefenschachtbergwerke (bis zu 1.000 m Tiefe) und Stahlbetriebe (z. B. Krupp, Thyssen, Mannesmann, Hoesch).



Essen um 1870
Essen in 1870

- Die Region entwickelte sich in diesem Jahrhundert zur größten Industrieregion Europas mit Bergwerken und Stahlbetrieben, die mehrere 1.000 Beschäftigte umfassten.
- Für diese Entwicklung schuf die preussische Wirtschaftspolitik u. a. mit der Einführung der Gewerbefreiheit und Auflösung der Feudalstruktur wesentliche Rahmenbedingungen.
- Kohle und Stahl wurden nicht mehr über die Ruhr transportiert sondern über neue Verkehrswege (Eisenbahnen, Kanäle) zu inzwischen größten Binnenhäfen der Welt, nach Duisburg.



- Die ersten Fördertürme, die in der Lage waren große Lasten zu heben, wurden "festungssähnlich" als "Malakowtürme" (nach dem russischen Festungsbaumeister Malakow) errichtet.
- Die Bevölkerungszahl entwickelt sich zum Ende des 19. Jahrhunderts sprunghaft auf ca. 1,5 Mio. Bewohner. Diese kamen überwiegend aus den deutschen Staaten, insbesondere Ostpreußen (jetzt Polen), oder auch aus anderen europäischen Ländern, wie Irland, England, Holland, Frankreich, Belgien. Die vorhandene ländliche Struktur der Region blieb zunächst weitgehend erhalten, da Siedlungen für die zusätzliche Bevölkerung überwiegend nahe den Arbeitsstätten entstanden, ohne städtische Konturen.
- Verkehrseinrichtungen, Gewerbeflächen und Wohnungen wurden in aller Eile geschaffen.

- Севернее Рура пласты угля залегают на глубине (>1.000 м), их добыча обычной техникой невозможна.
- Индустриальная революция, особенно изобретение паровой машины Ю. Ваттом и развитие сети железных дорог, создали условия для освоения угольных месторождений и севернее Рура. Впервые в 1826 году, новая техника обработки руды и сталелитейное производство, следуют на базе каменного угля.
- Высокий экономический подъем ведет к созданию множества горных подземных шахт (глубиной до 1000 м), сталелитейных предприятий и (например Крупн, Тиссен, Маннесманн, Хёш).
- Регион становится одним из крупнейших в Европе. В горном производстве и на сталелитейных заводах занято более 1000 людей.
- Этому развитию способствовала Прусская экономическая политика, а так же введенные свободы промышленности и ликвидации феодальных структур.

- Уголь и сталь транспортируют уже не через реку Рур, а с помощью новых транспортных средств (железнодорожной сети, водных каналов) в крупнейший порт мира, Дойсбург.
- Первые рудоподъемные башни, способные поднимать тяжелый груз были сооружены по принципу укреплений, так называемая "Башня Малакова" (названная в честь русского инженера-строителя укреплений, Малакова).
- Численность населения возрастает к концу 19-го века до 1,5 млн. Люди приезжают в основном из других немецких городов, особенно много из восточной Пруссии (Польша), а также из других европейских стран, таких как Ирландия, Голландия, Франция, Бельгия. Существующие сельские структуры региона сохранились, так как жилища поселков возникали вокруг мест работы, городской контур еще не обозначился.
- Стремительно начал организовываться транспорт, жилье, промышленная зона.

- К концу 19-го века, за счет большого притока населения и в следствии экономической политической ситуации (недостаточность социальных законов), частично имеют место катастрофальные социальные и гигиенические условия, вспыхивают эпидемии дизентерии (Рур-дизентерия). Река Рур служит как канал защиты так и источник питьевой воды - без достаточной очистки.



Überflutung durch Hochwasser
Havorten



Eisenheim - älteste Arbeitersiedlung
Aйзенхайм - один из старейших поселков



Zeche Vollmond in Bochum
Шахта "Фолдмонд" (полнолуние) в Бохуме



Zeche Hannover mit Malakow-Türmen
Шахта "Ханновер" с башней - Малаков



Wohnkolonie in Dortmund
Колония рабочих поселков в Дортмунде



Siedlung Habinghorst
Поселок Хабингхорст

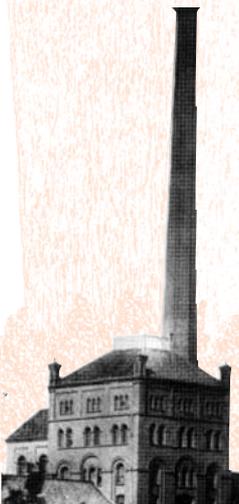


Ruhr-Stahlwerk
Варка Стад



St. Anthony - älteste Eisenhütte
Сант-Антони - старейший металлургический завод

19. Jahrhundert



20. Век / 1

R U H R G E B I E T

- Gewachsene Prosperität der Region und zunehmende staatliche Verantwortung führten vom Jahrhundertwechsel bis zum Beginn des ersten Weltkrieges (1914) zu einer stürmischen Stadtentwicklung, mit dem Bau neuer Städte und Stadtteile sowie der Erweiterung bestehender Dörfer und Orte.
- Der erste Weltkrieg mit seinen Folgen unterbrach diese Entwicklung abrupt und führte u.a. zu politischen Unruhen und Aufständen, die zeitweise zu einer Besetzung der Rathäuser durch sozialistische Gruppierungen in den Städten führten.
- Weitere industrielle und generell bauliche Entwicklungen machten zunehmend eine staatliche Steuerung und Lenkung in der Region erforderlich. Städte und Gemeinden wurden zusammgelegt. Die ersten Kommunalverbände der Welt entstanden.
- Siedlungsverband Ruhrkohlenbezirk (Aufgabe: Steuerung der baulichen, Verkehrs- und Grünflächen-Entwicklung)
- Ruhrverband (Aufgabe: Säuberung der Abwasser, Sicherung von Trinkwasserquantität und -qualität)
- Technische Entwicklungen führten zur Veränderung und zum Bau neuer Produktionsbetriebe, wie z. B. Zeche Zollverein, der damals größten und leistungsfähigsten Zechanlage der Welt mit 5.300 Beschäftigten und ca. 1,7 Mio. t Jahresförderung.
- Die Bevölkerung entwickelte sich in dieser Zeit auf ca. 3,3 Mio. Einwohner.
- Der Begriff "Ruhrgebiet" entstand und auch die Bezeichnung "Land der 1.000 Feuer", als Folge der vielen Bergwerke, Kokereien und Stahlbetriebe, die den Himmel nachts rot erleuchteten.
- Die Nazidiktatur führte auch im Ruhrgebiet ab den 30er Jahren zu politischen Veränderungen mit Terror und Gewalt, allerdings auch zu Höchstwerten der Produktion (Zentrum der Rüstungsindustrie) und damit zu kurzfristigem Erfolg mancher Unternehmen und Arbeitnehmer.
- Die Produktionszahlen von Kohle, Stahl und Rüstungsgütern konnten im 2. Weltkrieg nur durch eine Vielzahl von Zwangsarbeitern erzielt werden, die überwiegend aus dem osteuropäischen Raum stammten.
- Am Ende des Krieges waren neben den Industrieanlagen auch die Innenstädte größtenteils zu mehr als 80 % zerstört, das Ruhrgebiet hatte ca. 500.000 Menschen verloren. Tod, Armut und Depression herrschten. Der Irrweg des Totalitarismus hatte sich bitter gerächt.



- В начале 20-го века и до первой мировой войны (1914) стремительно идёт городское развитие, строят новые города и районы, а также расширяют существующие населённые пункты.
- Первая мировая война внезапно прервала это развитие, повсюду вспыхивают восстания политическое недовольства, что привело к временной оккупации городов х ратуши социалистическими группировками.
- Дальнейшая индустриализация и генеральное развитие с развитием строительства требуют городского управления региона. Города и коммуны соединяют. Так возникли первые Коммунальные союзы мира:
 - Окружное управление в Рурголь (Задача: управление с развитием транспорта и развитием зелёных зон)
 - Управление в Рурской области (Задача: Очистка стоковых вод и обеспечение их качества - колчества)
- Техническое развитие ведут к изменению, а также к строительству новых производственных предприятий, так например шахты "Цольферайн", одной из самых больших и производительных в мире, с рабочим составом 5300 чел. и годовой производительностью 1,7 тонн угля.
- Численность населения в это время возрастает до 3,3 млн. жителей.
- Многочисленные горные производства коксовые и сталелитейные предприятия края, освещали ночное небо красными огнями, они же дали название Рурской области (Рургебит) обозначен с "Край 1.000 огней" (Ланд 1.000 фойер).
- Высокая производительность угля, сталепредметов военной промышленности, достигалась принудительной работой, рабочими выходцами из восточной части Европы.
- К концу войны наряду с индустриальными сооружениями, до 80% разрушены и города. Рурская область потеряла 500 тыс. людей. Повсюду господствовал голод, нищета, депрессия.



Синагога в Бохуме



Der Kaiser kommt
Император приехал



Innenstadt Bochum 1923
Городской центр Бохума в 1923



Aufmarsch in der Nazidiktatur
Собрание в войска - нацискай дктатура



„Vor Ort“ - Kohleabbau
Добыча угля



Ende einer Ideologie
Конец идеологии



Zeche Zollverein in Essen - ein Mythos des Bergbaus
Шахта "Цольферайн" - наследие мировой культуры

20. Jahrhundert / 1

20. Век / 2

• In der 1949 gegründeten Bundesrepublik Deutschland erlebte das Ruhrgebiet infolge der westlichen Unterstützung einen raschen Aufschwung. Städte und Industrie wurden wieder aufgebaut. Ein neues "Wirtschaftswunder" entstand.

• Die hierfür erforderlichen zusätzlichen Menschen/Arbeitskräfte kamen überwiegend als Flüchtlinge aus den ehemaligen deutschen Ostgebieten, aber auch, ab ca. 1960, aus Südeuropa (Gastarbeiter). Das Ruhrgebiet wurde zum zweiten Mal ein Schmelztiegel der Nationen. Der Anteil nicht-deutscher Bewohner beträgt derzeit im Mittel ca. 12 %, von denen ca. jeder zweite türkischer Herkunft ist. In Stadtteilen mit besonderen Strukturproblemen liegt dieser Anteil auch bei ca. 40 %

• Die wirtschaftliche Entwicklung hatte auch ihre Folgen: Die zugenommene Industrieproduktion und die industrielle Ausdehnung führten in vielen Bereichen zu ökologischen Desastern (Luft- und Gewässerverschmutzung, Bodenverschmutzung, Bodensenkung), die zum ersten Mal von den Menschen wahrgenommen wurden und die sich daher für eine Verbesserung der Umwelt einsetzten (Ziel: blauer Himmel über der Ruhr) und viel erreichten.

• Wachsende Konkurrenz durch billigere Überseeprodukte, Erdöl, Erdgas, technische und wirtschaftliche Veränderungen (z.B. Konzentration auf wenige Großbetriebe) und weitere Nordwanderung des Bergbaus führten zu Schließungen von Bergwerken, Stahlhütten und -betrieben, insbesondere im südlichen Bereich des Ruhrgebietes (ab den 60er Jahren). Die Folge: Abbau von bislang ca. 600.000 Arbeitsplätzen und eine Arbeitslosigkeit von derzeit ca. 13 %.

• Bis 1976 verringerte sich allein die Zahl der fördernden Zechen von 148 auf 35, die stahlproduzierenden Betriebe reduzierten sich im wesentlichen auf 4 Standorte.

• Die demokratischen Parteien, und hier insbesondere die SPD (Sozialdemokratische Partei Deutschland), wurden erstmals seit Bestehen des Industrieraumes zur gestalten Kraft im Land (NRW) und in den Räten der Städte mit einer Vielzahl bürgerlicher Veränderungen.

• Der wirtschaftlichen Monostruktur des Ruhrgebietes wurde durch staatliche Förderung mit neuen Arbeits- und Ausbildungsplätzen begegnet:

- Bau von Universitäten und Hochschulen (u.a. Duisburg, Essen, Bochum, Dortmund, Hagen und Witten/Herdecke) mit insgesamt zur Zeit ca. 161.000 Studierenden. Bis zu diesem Zeitraum wurde der Bau dieser Bildungseinrichtungen im Ruhrgebiet bewusst vermieden

- Ansiedlung weiterer Industriezweige und Dienstleistungsbetriebe, u. a. Autoindustrie in Bochum (Opel, mit ursprünglich mehr als 20.000 Beschäftigten), Elektrotechnik (z. B. Siemens in Witten), Informations- und Kommunikationstechnik (z. B. Nokia)

- Bau neuer Einkaufszentren, z. B. Ruhrpark-Einkaufszentrum in Bochum, Rhein-Ruhr-Zentrum Essens-Mülheim, CentrO- Oberhausen (aufgrund ihrer Auswirkungen auf die bestehenden Innenstädte und Stadtteile sind diese neuen Zentren jedoch auch umstritten)

- Ausbau der Verkehrswege (Straßen- und Schienennetz) und Freizeitzonen (z. B. Kemnader Stausee)

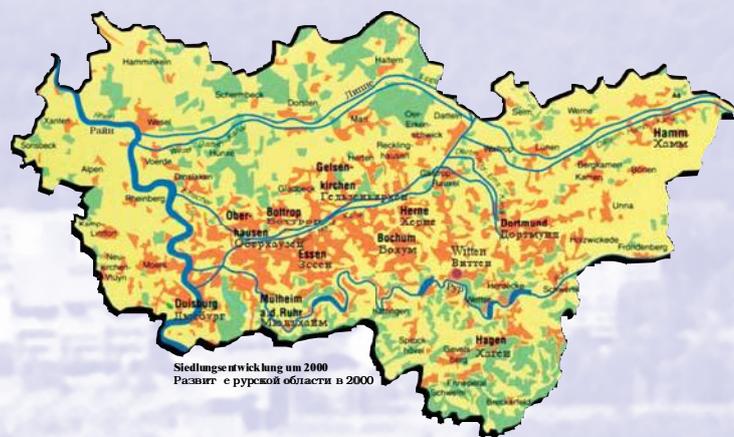
- Qualitätssteigerung im Umweltbereich, z. B. Bau neuer Kläranlagen, Renaturierung der Gewässer, Sanierung verseuchter Böden

• Seit dem Beginn der 90er Jahren umfasst das Dienstleistungsgewerbe mehr als 50 % der Gesamtbeschäftigtenzahl im Ruhrgebiet.

• Der wirtschaftliche Niedergang von Kohle und Stahl führte in vielen Fällen zum Abriss baulicher Zeitzeugen der industriellen Revolution. Beherzte Bürger des Ruhrgebietes setzten sich vehement und vielfach mit Erfolg für Erhalt und Nutzungswandel ganzer Industriearale oder Arbeitersiedlungen ein, die heute teilweise unter Denkmalschutz stehen.

• Trotz dieser Entwicklungen werden im Ruhrgebiet derzeit noch 31 % der europäischen Stahlkohle gefördert und 11 % des europäischen Stahls produziert.

• Die Innenstädte wachsen mit einer Vielzahl neuer Hochhäuser in den Himmel.



Städteentwicklung um 2000
Развитие рурской области в 2000

• Основанная в 1949 году Федеративная республика Германия и Рурская область, благодаря помощи Запада, пережили новый подъем. Были восстановлены города, индустрия. Произошло новое "Экономическое чудо".

• Рабочая сила состояла в основном из беженцев бывших немецких восточных районов, а также с 1960 года из наемных рабочих южной части Европы. Во второй раз становится Рурек и регион славян разных национальностей. 12 % жителей области не немецкой нации, причем каждый второй из них турецкого происхождения. В некоторых районах области их доля доходит до 40%.

• Экономическое развитие имело свои последствия. Прирост производства продукции, расширение индустрии привели во многих частях области к экологической катастрофе (загрязнению воздуха, воды и почвы, опусканию грунтов). В первые годы начинаются борьбу за улучшение окружающей среды (Цель Голубое небо над Руром).

• Растущая конкуренция через дешевую зарубежную продукцию, нефть, газ, технический и экономический кризис (так например, концентрация производства), дальнейший отток горного строительства в северную часть региона, ведет (начиная с 1960 г.) к закрытию многих предприятий и южной части Рурской области. Результат: потеря 600 тыс. рабочих мест, уровень безработицы достигает 13 %.

• До 1976 года число (горнодобывающих) шахт сокращается от 148 до 35, продукция стал концентрируется в 4-х крупных местах.

• Демократические партии, особенно SPD (Социально-демократическая партия Германии), в первые годы существования Индустриального региона становятся и выступают в роли творца земли (NRW), советы городов ведут изменения в соответствии с желаниями граждан.

• При содействии городов и советов экономической моноструктура Рурского региона берет направление на создание новых мест работы обученных:

- Строительство университетов и высших учебных заведений (в городах Дуйсбург, Эссен, Дортмунд, Хаген, Виттен-Хердеке), насчитывающая сегодня 161 тыс. студентов

- Размещение дальнейших промышленных отраслей: предприятия сферы обслуживания, автомобильного завода в Бохуме (Opel, с 20.000 рабочих мест), электротехника (Siemens в Виттене), информация и новые технологии (Nokia)

- Строительство новых торговых центров, например Рурпарк в Бохуме, Райн-Рур-Центр в Эссен-Мюльхайме, CentrO-Оберхаузен (однако их влияние спорно для существовавших городских центров)

- Расширение транспортной сети (дорог и железнодорожной) и зон досуга (район озера Kemnader)

- Качественное улучшение окружающей среды, например, строительство новых очистных сооружений, регенерация вод, восстановление загрязненных грунтов

• В начале 90-х годов 50% занятого населения Рурской области работает в сфере обслуживания.

• Пришедшие в упадок производства угля и стали, привели во многих случаях к уничтожению наглядных примеров индустриальной революции. Жители области с успехом борются за сохранение индустриальных артефактов и рабочих поселков. Сегодня некоторые из них являются памятниками, защищаемые законом.

• Несмотря на такое развитие в области добывают 31% европейского угля, производят 11% европейской стали.

• Города растут к небу множеством современных новостроек.



Wiederaufbau
Восстановление



Neuer Siedlungsbau
Новая жилая застройка



Am Band bei Opel
Поточная линия - Opel



Aus einem Guss - Ruhr-Uni Bochum
Комплекс Рур - Университет, Бохум



Nicht nur Stahl, auch Ruß und Staub
Не только сталь, но копоть и пыль



Modernes Wohnen unter blauem Himmel
Современная жизнь под голубым небом



Mehr als 10 Jahre - Starlight-Express
Более 10 лет - мюзикл "Старлайт-Экспресс"



Bermuda-Zack Bochum
Бермудская и треугольная к. Бохум



Einkaufszentrum
Торговый центр

20. Jahrhundert / 2

R U H R G E B I E T



Beachtenswertes Stück der Ruhr - Gutgläubige haben nicht geglaubt

Взор вперёд

- Zu Beginn des 21. Jahrhunderts sind die Protagonisten der industriellen Revolution weitgehend entmachtet. Das "Land der 1.000 Feuer" verliert seine Glut, die Wunden heilen, veralten, Neues entsteht, die Antagonisten Industrie und Kultur verschmelzen.
- Zum Ende des 20. Jahrhunderts hatte die "Internationale Bauausstellung" (IBA) begonnen, neue Maßstäbe zu setzen:
 - Alt-Industriestandorte wurden durch zukunftsweisende Wirtschaftsbetriebe (z.B. Solarenergie, Umweltechnologie) und neue Bauformen ersetzt
 - Relikte der Bergwerke, Hüttenanlagen und Stahlbetriebe konnten erhalten und kulturell genutzt (u.a. ist die Zeche Zollverein in Essen seit 2001 Weltkulturerbe der UNESCO und kulturelles Highlight der Region) und teilweise neu inszeniert werden
 - Neue Wohnsiedlungen entstanden auf ehemaligen Industrieflächen
 - Durch Industrieanutzung kanalisierte Bäche und Flüsse wurden renaturiert, Fuß- und Radwegenetze ausgebaut
- Die riesigen Berghalden (Aufschüttungen des nicht zu verwendenden Gesteinsmaterials aus dem Bergbau) wurden zu Kunstobjekten mit Freizeitwert umgestaltet
- Im Bereich der Universitäten und Hochschulen werden Technologiezentren errichtet oder erweitert (Verbindung zwischen Forschung und Wirtschaft, z. B. Mikrotechnologie für medizinische Geräte, Grundlagenforschung)



Route der Industriekultur
Маршрут индустриальной культуры

- Sport und Kultur erhalten wachsende Bedeutung. So ist das Ruhrgebiet heute das Kulturgebiet Nr. 1 in Deutschland mit Museen, öffentlichen Galerien, Musicals und einer Vielzahl herausragender Theaterstätten, Festivals und inzwischen einer ruhrgebietspezifischen Theaterszene. Einige Industriebauwerke wurden inzwischen auch zu sozio-kulturellen Zentren umgebaut (z.B. "Werkstatt" in Witten)
- Die Fußballvereine Schalke 04 und Borussia Dortmund sind neben vielen anderen Sportarten derzeit die Aushängeschilder des Ruhrgebietsports.
- Die Veränderung von Schwarz (Kohle und Staub) zu Grün, von Schwerarbeit zu Dienstleistungen, von Kohle zur Kultur, hat das Ruhrgebiet heute, Dank des Erhalts seines industriellen Erbes, auch zu einer Touristikegion entwickelt, die zunehmend vermarktet wird und immer mehr Besucher anzieht.
- Für den weiter zu vollziehenden Strukturwandel sind mit staatlicher und europäischer Förderung weitere Veränderungen und Attraktionen geplant, von denen zusätzliche Impulse für das Ruhrgebiet erwartet werden, u.a.:
 - Route der Industriekultur (Schenswürdigkeiten altindustrieller Gebäude/Anlagen, etc.)
 - Fußball WM 2006 (auch im Ruhrgebiet)
 - Olympiade 2012 (noch nicht entschieden)
 - Bau der Magnetschwebebahn "Metrorapid" von Dortmund bis Düsseldorf
 - Musik im Industrieraum (Nutzung alter Industriegebäude für musikalische Aufführungen)
 - Nutzungsänderungen nach Umbau altindustrieller Brachflächen
 - Erneuerung von Städten und Stadtteilen
 - Touristische Entwicklung des Ruhrlands

- К началу 21-го века власть индустриальной революции большей частью окончена. Край 1000 огней теряет свой жар, раны заживают, затихают. На смену старому приходит новое, идёт слитие индустрии и культуры.
- К концу 20-го столетия "Интернациональная строительная выставка" (IBA) создаёт новые масштабы:
 - на старых индустриальных площадях планируют проектировать будущее (так например использующие солнечную энергию, разрабатывающие новые технологии по охране окружающей среды)
 - сохраняются часть металлургических и сталелитейных заводов и используются как элементы культуры (шахта "Цольферайн" в Эссене является с 2001 года мировым достоянием UNESCO и объектом культуры региона)
 - на бывших промышленных площадях возводятся новые жилые районы
 - используемые в целях промышленности реканализованные каналы регенерируют, развивают сеть пешеходных-велосипедных дорожек
 - терриконы превращаются в объекты искусства, ставшие достойными местами отдыха

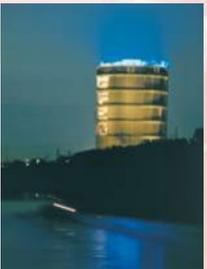
- В университетах, высших учебных заведениях расширяют и создают новые технологические центры (связь научных исследований с практикой, так например микротехнология для медицины и аппаратов, базисные исследования и)
- Всё большее значение приобретают культура и спорт. Рурская область является №1 в области культуры Германии с многочисленными музеями, общественными галереями, музеями, театрами, фестивалями, тишиной только для этого региона театральными сценами. Некоторые заводы с мастерскими перестроены в социально-культурные центры (например "Веркштатт" в Виттене)
- Спортивные клубы "Шалке 04", "Боруссия Дортмунд" наряду с другими спортивными обществами презентуют, в настоящее время, спорт области.
- Превращение чёрного (уголь, пыль) в зелёное - тяжёлой физической работы в работу в сфере обслуживания и, угля в культуру, также благодаря хорошо сохранённому индустриальному наследию, реклама - делает Рурск и регион привлекательным туристическим центром.
- Для проведения дальнейших структурных изменений и планируются, при помощи городов-советов европейской поддержки, новые мероприятия, которые дадут новый импульс Рурской области:
 - создан маршрут индустриальной культуры

- (через достопримечательности старых индустриальных зданий и сооружений и)
- чемпионат мира по футболу 2006 год (также в Рурской области)
- строительство магнитной подвесной железной дороги "Метрорапид" из Дортмунда в Дюссельдорф
- Музыка в заводе с помещением их (использован старая индустриальная постройка для музыкальных представлений)
- функциональные изменения и реконструкция существующих старых промышленных площадей
- обновление городов и их частей
- туристическое развитие Рурской долины
- Народ Рурского края, несмотря на отходящий к нему отдельные города и общины, чувствует себя жителями одного большого региона "Рурштадт", который предлагает высокий и высокий уровень разнообразия выбора для проведения досуга.
- Несмотря на это, в районе ожидается в последующие годы снижение численности населения. Прогноз предполагает до 2015 года, ежегодное уменьшение до 20.000 чел. Уровень безработицы здесь один из самых высоких в Западной Германии
- В будущем предстоит ещё много сделать...

Die Sonne liefert die Energie
Солнце даёт энергию



Alte Halden - neu gestaltet
Старые отвалы - новый вид



Landmarke Gasometer
Отличительная марка земли NRW - Газометер



Solarzellenfabrik Gelsenkirchen
Фабрика "Солар"-элементов, Гельзенkirchen



Mikrotechnik im menschl. Körper
Микротехника в человеческом организме



Ehem. Hochofen, Duisburg
Бывшая доменная печь, Дуйсбург



Musik im Industrieraum
Музыка в заводе с помещением их



Einzel-Rüstungsbahnen, jetzt Musicals
Когда-то вооружение, теперь мюзиклы



Fussballarena - "Auf Schalke"
Футбольная арена "Ауф Шалке"

Blick nach vorn

RUHRGEBIET